

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0287

Domenica 06.06.2004

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A BERN IN OCCASIONE DELL'INCONTRO NAZIONALE DEI GIOVANI CATTOLICI DELLA SVIZZERA (VI)

Lasciando la Residenza Viktoriaheim, il Santo Padre incontra 300 membri dell'Associazione delle ex Guardie Svizzere nel piazzale antistante la Residenza.

Dopo il saluto del Presidente dell'Associazione, Sig. Jacques Babey, Giovanni Paolo II pronuncia le seguenti parole di saluto:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Liebe Freunde!

1. Am Ende dieses kurzen Apostolischen Besuchs in der Schweiz ist es mir eine besondere Freude, mit euch, den Mitgliedern der *Vereinigung ehemaliger Päpstlicher Schweizer Gardisten*, und euren Familienangehörigen zusammenzutreffen. Von Herzen grüße ich jeden einzelnen von euch. In den über fünfundzwanzig Jahren meines Pontifikats konnte ich viele von euch im Vatikan kennenlernen. So freue ich mich, euch heute gemeinsam mit euren Familien wiederzusehen. Danke für euer Hiersein, um das wir froh sind! Ein besonderer Dank gilt dem Zentralpräsidenten eurer Vereinigung, Herrn Jacques Babey, für die guten Worte, die er in eurem Namen an mich gerichtet hat.

2. Le Successeur de Pierre a une dette de reconnaissance particulière envers la communauté catholique de ce pays, car c'est de cette communauté que viennent les Gardes Suisses qui, depuis cinq siècles, jouent un rôle particulier pour assurer l'ordre et la sécurité au Vatican, à Castelgandolfo et partout où le Pape se rend pour son ministère. Il est dit dans l'Évangile que l'on reconnaît le bon arbre à ses fruits (cf. *Mt 7, 17-18*). Je peux assurer que les jeunes, qui viennent de chez vous jusqu'à Rome pour assurer un tel service auprès du Souverain Pontife, sont des garçons qui font honneur à leurs familles et aux paroisses de Suisse.

3. Fanno onore anche a questa benemerita Associazione, che si preoccupa di tenere sempre vivo, qui in patria, l'interesse per questo servizio alla Chiesa, affinché il Corpo della Guardia Svizzera Pontificia possa beneficiare di un costante e valido ricambio. Vi ringrazio vivamente per quanto avete fatto e continuate a fare, e vi incoraggio a perseverare nel vostro impegno di testimonianza a Cristo e di fedeltà alla Chiesa in mezzo ad un

mondo che cambia.

La Vergine Maria vegli sempre su di voi e sulle vostre famiglie. Di cuore tutti vi benedico.

[00922-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis,

1. Au terme de ce bref pèlerinage apostolique en Suisse, j'ai la joie de vous rencontrer, vous qui faites partie de l'Association des Anciens de la Garde Suisse, ainsi que les membres de vos familles. J'adresse à chacun un salut cordial. Au cours des vingt-cinq années de mon Pontificat, j'ai eu l'occasion de connaître bon nombre d'entre vous au Vatican et c'est une joie pour moi de vous revoir maintenant avec vos familles. Je vous remercie d'être venus et j'exprime ma particulière gratitude au Président de votre Association, Monsieur Jacques Babey, pour les paroles courtoises qu'il m'a adressées en votre nom.

2. Le Successeur de Pierre a une dette de reconnaissance particulière envers la communauté catholique de ce pays, car c'est de cette communauté que viennent les Gardes Suisses qui, depuis cinq siècles, jouent un rôle particulier pour assurer l'ordre et la sécurité au Vatican, à Castelgandolfo et partout où le Pape se rend pour son ministère. Il est dit dans l'Évangile que l'on reconnaît le bon arbre à ses fruits (cf. *Mt 7, 17-18*). Je peux assurer que les jeunes, qui viennent de chez vous jusqu'à Rome pour assurer un tel service auprès du Souverain Pontife, sont des garçons qui font honneur à leurs familles et aux paroisses de Suisse.

3. Ils font aussi honneur à votre méritante Association qui a soin de maintenir toujours vivant, ici dans votre patrie, l'intérêt pour ce service d'Église, afin que le Corps de la Garde Suisse Pontificale puisse bénéficier d'un renouvellement constant et de qualité. Je vous remercie vivement pour ce que vous avez fait et que vous continuez à faire, et je vous encourage à persévérer dans votre engagement de témoins du Christ et de fidélité à l'Église au milieu d'un monde qui change.

Que la Vierge Marie veille toujours sur vous et sur vos familles! Je vous bénis tous de grand cœur.

[00922-03.01] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde!

1. Am Ende dieses kurzen Apostolischen Besuchs in der Schweiz ist es mir eine besondere Freude, mit euch, den Mitgliedern der *Vereinigung ehemaliger Päpstlicher Schweizer Gardisten*, und euren Familienangehörigen zusammenzutreffen. Von Herzen grüße ich jeden einzelnen von euch. In den über fünfundzwanzig Jahren meines Pontifikats konnte ich viele von euch im Vatikan kennenlernen. So freue ich mich, euch heute gemeinsam mit euren Familien wiederzusehen. Danke für euer Hiersein, um das wir sehr froh sind. Ein besonderer Dank gilt dem Zentralpräsidenten eurer Vereinigung, Herrn Jacques Babey, für die guten Worte, die er in eurem Namen an mich gerichtet hat.

2. Der Nachfolger des heiligen Petrus steht in besonderer Dankesschuld bei den Katholiken dieses Landes. Schließlich stellen sie die Päpstlichen Schweizer Gardisten, die seit fünf Jahrhunderten ihre spezielle Aufgabe zum Schutz der Ordnung und Sicherheit im Vatikan verrichten, in Castel Gandolfo und überall dort, wo sich der Papst in Ausübung seines Amtes hinbegibt. Im Evangelium heißt es, daß der gute Baum an seinen Früchten erkannt wird (vgl. *Mt 7, 17-18*). Die Jugendlichen nun, die von hier für diesen einzigartigen Dienst am Heiligen Vater nach Rom gehen, sind üblicherweise ausgezeichnete junge Männer, die ihren Familien und ihren Pfarreien zur Ehre gereichen.

3. Sie machen aber auch dieser verdienten Vereinigung Ehre, die dafür Sorge trägt, hier in der Heimat das Interesse für diesen Dienst an der Kirche stets wach zu halten, damit sich das Corps der Päpstlichen Schweizer Garde eines beständigen und guten Personalaustauschs erfreuen kann. Ich danke euch aufrichtig für alles, was ihr getan habt und weiterhin tun werdet. Zugleich ermutige ich euch, in eurem Eifer im Zeugnis für Christus und in der Treue zur Kirche inmitten einer sich verändernden Welt nicht nachzulassen.

Die selige Jungfrau Maria wache immer über euch und eure Familien. Ich segne euch von Herzen.

[00922-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi!

1. A conclusione di questo pellegrinaggio apostolico in Svizzera, ho la gioia di incontrarmi con voi, componenti dell'Associazione delle ex-Guardie Svizzere, e con i vostri familiari. A ciascuno rivolgo il mio cordiale saluto. In questi oltre 25 anni di Pontificato ho avuto modo di conoscere molti di voi in Vaticano ed è un piacere rivedervi ora insieme con le vostre famiglie. Grazie per la vostra gradita presenza. Un ringraziamento particolare dirigo al Presidente della vostra Associazione, Signor Jacques Babey, per le cortesi parole che mi ha rivolto a vostro nome.

2. Il Successore di Pietro ha uno speciale debito di riconoscenza verso la comunità cattolica di questo Paese, perché da essa provengono le Guardie Svizzere, che da cinque secoli svolgono un compito peculiare nella tutela dell'ordine e della sicurezza in Vaticano, a Castel Gandolfo e là dove il Papa si reca per il Suo ministero. E' detto nel Vangelo che la bontà dell'albero si riconosce dai suoi frutti (cfr *Mt* 7,17-18). Ebbene, i giovani che da qui vengono a Roma per questo singolare servizio al Pontefice sono ragazzi che fanno onore alle loro famiglie e alle parrocchie della Svizzera.

3. Fanno onore anche a questa benemerita Associazione, che si preoccupa di tenere sempre vivo, qui in patria, l'interesse per questo servizio alla Chiesa, affinché il Corpo della Guardia Svizzera Pontificia possa beneficiare di un costante e valido ricambio. Vi ringrazio vivamente per quanto avete fatto e continuate a fare, e vi incoraggio a perseverare nel vostro impegno di testimonianza a Cristo e di fedeltà alla Chiesa in mezzo ad un mondo che cambia.

La Vergine Maria vegli sempre su di voi e sulle vostre famiglie. Di cuore tutti vi benedico.

[00922-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

• CONGEDO ALL'AEROPORTO MILITARE DI PAYERNE

Dopo l'incontro con l'Associazione delle ex Guardie Svizzere, alle ore 17.45 il Papa si trasferisce all'Aeroporto Militare per il ritorno a Roma.

Alla cerimonia di congedo sono presenti il Presidente della Confederazione Elvetica, Sig. Joseph Deiss, con le Autorità civili, politiche e religiose.

[00928-01.01]

• TELEGRAMMI A CAPI DI STATO

Alle 19 il Santo Padre parte a bordo di un A 321 dell'Alitalia, diretto a Roma. Al momento di lasciare la Svizzera e rientrando in Italia il Papa fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

SON EXCELLENCE MONSIEUR JOSEPH DEISS

PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE BERNE

QUITTANT LE TERRITOIRE DE LA SUISSE AU TERME DE MON VOYAGE DANS SON PAYS, JE TIENS À REMERCIER VOTRE EXCELLENCE DE L'ACCUEIL QUI M'A ÉTÉ RÉSERVÉ ET DE L'HOSPITALITÉ DONT J'AI BÉNÉFICIÉ. JE FORME DES VŒUX FERVENTS POUR LA NATION ET POUR LE PEUPLE SUISSE, NOTAMMENT POUR LES JEUNES QUI ONT MANIFESTÉ LEUR ENTHOUSIASME ET LEUR IDÉAL AU COURS DES DIFFÉRENTES RENCONTRES. DE GRAND CŒUR, J'INVOQUE SUR VOTRE EXCELLENCE ET SUR TOUS SES COMPATRIOTES L'ABONDANCE DES BÉNÉDICTIONS DIVINES

IOANNES PAULUS PP. II

[00924-03.01] [Texte original: Français]

A SUA ECCELLENZA IL DOTTOR CARLO AZEGLIO CIAMPI

PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PALAZZO DEL QUIRINALE 00187 ROMA

AL RIENTRO DAL VIAGGIO APOSTOLICO IN SVIZZERA DOVE HO POTUTO INCONTRARE INSIEME CON I GIOVANI CATTOLICI UNA LARGA RAPPRESENTANZA DI QUEL CARO POPOLO ESPRIMO A LEI SIGNOR PRESIDENTE IL MIO CORDIALE SALUTO E MENTRE RICORDO CON VIVA RICONOSCENZA AL SIGNORE LA SIGNIFICATIVA ESPERIENZA VISSUTA AUSPICO CHE LA GENEROSA ADESIONE AGLI INSEGNAMENTI DI CRISTO PORTI ABBONDANTI FRUTTI SPIRITUALI SOSTENENDO LE COSCIENZE DELLE NUOVE GENERAZIONI NELL'OPERA DELL'EVANGELIZZAZIONE. CON TALI SENTIMENTI ASSICURO UNA SPECIALE PREGHIERA PER IL BENE E LA CONCORDIA DELLA DILETTA NAZIONE ITALIANA SULLA QUALE INVOCO LA MIA BENEDIZIONE

IOANNES PAULUS PP. II

[00925-01.01] [Testo originale: Italiano]

• IL RIENTRO A ROMA

Il rientro del Santo Padre dal Viaggio Apostolico in Svizzera è previsto per le 20.45 all'aeroporto di Ciampino (Roma).

[00917-01.01]

[B0287-XX.02]
